

Karen Raicher Muscalu
EN>PT/ES, PT<>ES
DNI 50765275-C
karenraicher@gmail.com, +34 636.281.256

Examples of de Publications and Translations

- Museum's Collection Tomes VI and IX: *Assís Chateaubriand Museum of Sao Paulo* and *Gold Museum of Bogota*. Cultural. S.A. Editores 2008 (ES)
- Full translation and Edition of *iberia.com* to (ES&EN>PT-variant Brazil)
- Poems translation by the Afroamerican Writer and Actor Sullivan Walker (EN>PT)
- Semi-finalist in poetry contest of Centro de Estudios Poéticos (Madrid). Poem: El vértigo del combatiente en la *Antología Lágrimas de Despedida*. 2008/2009 (ES)
- Translation of academic *Inéditos de Náutica. Com os olhos no céu e os pés na Terra*. Del Prof. Professor of History of America of Universidad Complutense: Mariano Cuesta Domingo. For specialist journal. (ES>PT)
- Translation of *Alienista*, by Machado de Assis. MuambaFina Editorial. (PT>ES)
- Full translation of intranet and front door of Hackity App, press dossier, video, etc. <http://app.letshackity.com/pt/> (EN&ES>PT)
- Translation of Manargelab, corporative material, manuals edition, education. (EN>ES&PT)
- Translation of Inference.pro Website, Business Intelligence, BI. (EN>ES)
- Translations for Ermenegildo Zegna corporative material. (interviews, exams) (EN>PT)
- Translation of subtitles for South Africa Wine documentary: *Wine, The Future* (EN>ES)
- Translation of *Faros*, by Cruz e Souza. MuambaFina Editorial. (PT>ES)
- Literary Blog www.lechapeaudesabina.com (PT&ES)
- Translation of *Princesses with Personality* (PT<>ES) Editorial MuambaFina
- Translations for Paladina Marketing: merchandising presentations, loyalty campaigns, promotional Webs, etc. (ES>PT)

Career

- o 2008 / Currently – Founder of Finaltype, Spain: Founder; Publishing Services offset and Digital. Translation, proofreading and copywriting agency. Academic papers, websites (back-office and front-office), commercial presentations, interviews, education manuals and other material.
- o Currently – Founder of Kafkian e-commerce Shop, Spain: Recycled Eco-friendly Retail Flip-flops
- o 2009 / Currently– Partnership with Luminis Agency, Spain – Literary Agency. International Rights and Co-edition trader. International Book Fairs
- o 2013 – “Casa da Criança de Santo Amaro”.
Leader project to Develop citizen values and enterprising skills for teenagers
- o 2010-2013 – Administrative manager at Colornet Comércio Exterior; business focused in pigments and other raw materials distribution for industry. Sao Paulo, Brasil. Reviewing and improving corporate processes, Human Resources, ISO quality and Communication.
- o 2006-2010 –Translator Portuguese / Spanish on Court and to Police Intelligence Unit
Transcription and interpretation. Tapping telephones transcriptions, oral o and written translation ES<>PT (Portugal, Africa and Brazil)
- o 2008 – EMID, Member of military board of examiners. Portuguese and cultural level. Author of 12.000 multiple-choice question in Portuguese in all levels and oral examiner. OTAN Standard.
- o 2007-2008 – Chief Editor at Real Del Catorce Editores; Creation, developing and coordination of book collections: elaborating book collections since the idea until post-selling: freelancers and indoors team coordination, content creator, proofreading, suppliers relationship, etc. Complete production chain responsibility. Collections: Museums around the World, Beautiful cities in Spain
- o 2006 – Junior Editor at Gadir Editorial. Press communication, author agreements, printing coordination, proofreading

Education and Training

- o Mindfulness. Universidad Complutense de Madrid. 2015 (3 Months)
- o Naturopathic and Chinese Medicine course in Sao Paulo. Humaniversidade. (One year)

2014

- o Doctorate in American History. Universidad Complutense de Madrid. 2006/2007 (Finished Diploma de Estudios Avanzados, DEA, certification for investigation in this area in the academic community)
- o Master in Book Edition. Universidad Alcalá y Editrain. 2006/2007
- o Bachelor's degree in History. Specialist in Latin-American Anthropology. Universidad Complutense de Madrid. 2001/2006

Languages and Certifications

- o Portuguese (Brazil) and Spanish (Spain): Native
- o English: Fluent IELTS Certification
- o German: Basic, ZTP Certification

Computer Skills

- o Operating System: Windows and Mac
- o Software Package: Office: (Word, Excel, etc.) Worked with translations directly in CRM, ERP, Oracle (html), Sitel, Audacity, Prestashop, Blogger, Wix, etc.
- o Translation's tools: CATs Open Source and SmartCAT